



Universidade Federal do Vale do São Francisco
Pró-Reitoria de Extensão
Diretoria de Extensão

FORMULÁRIO DE SUBMISSÃO DE AÇÃO DE EXTENSÃO

Modalidade da Proposta de Extensão (marcar apenas uma)

- Programa Projeto Núcleo Temático Evento
- Empresa Junior Liga Acadêmica Prestação de Serviço* Curso
- Outro (especificar)

*consultoria, assessoramento, orientação profissional

***Eventos**

- Congresso Conferência Seminário
- Fórum Simpósio Oficina
- Palestra Mesa redonda
- Encontro Workshop Feira
- Semana Exposição Festival
- Outro (especificar)

***Cursos**

- Inicialização Atualização Formação
- Qualificação/Aperfeiçoamento

*apenas para ações na modalidade evento ou curso

Área de Extensão Vinculada

- Ciências da Terra Ciências Humanas e Ciências Sociais Aplicadas
- Ciências da Vida Engenharias e Ciências Exatas

Linha de Extensão (marcar apenas uma)



Universidade Federal do Vale do São Francisco
Pró-Reitoria de Extensão
Diretoria de Extensão

- | | | | |
|----------------------------------|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Cultura | <input type="checkbox"/> Comunicação | <input checked="" type="checkbox"/> Educação | <input type="checkbox"/> Direitos Humanos e Justiça |
| <input type="checkbox"/> Saúde | <input type="checkbox"/> Meio Ambiente | <input type="checkbox"/> Trabalho | <input type="checkbox"/> Tecnologia e Produção |

Título da Ação Proposta: CUIDAR DE QUEM TRADUZ - Grupo de apoio e formação contínua a tradutores/intérpretes de Libras de instituições públicas do Vale do São Francisco.

Coordenador(a) (nome completo): Karla Daniele de Sá Maciel Luz

CPF: 029.577.064-31

Email: karla.maciel@univasf.edu.br

Tel:

Titulação: Doutora

Área de Formação: Psicologia

*Apenas docentes da Univasf podem coordenar as modalidades de extensão, exceto os eventos que também podem ser coordenados por outra categoria.

Colegiado/Setor Proponente e campus: Núcleo de Acessibilidade e Inclusão

Apresentação da Ação de Extensão:

De acordo com a Lei 14.704 de 2023 o Tradutor Intérprete de Libras é o profissional que traduz e interpreta de uma língua de sinais para outra língua de sinais ou para língua oral, ou vice-versa, em quaisquer modalidades que se apresentem. Tendo em vista este papel, os intérpretes de Libras devem estar presente nos espaços em que será necessário mediação linguística. As pessoas surdas estão cada vez mais presentes em diversos espaços, reforçando a importância do profissional Tradutor Intérprete.

Levando em consideração que a execução da tradução/interpretação interfere de forma direta no acesso à informação por parte da pessoa surda, fica claro a necessidade de que a função do intérprete de Libras seja realizada de maneira eficiente. Considerando Albres (2019), concordamos que a atuação do tradutor e intérprete extrapola o ato pragmático da transliteração de uma língua para outra, pertencendo a uma rede humana, que insere a instituição e seus membros, construindo conexões de relações para além do espaço sala de aula e da relação aluno intérprete. Para inserir-se nesse ambiente e habituar-se com a constante mudança da realidade inserida, o profissional Tradutor/Intérprete deve estar em busca constante de formação continuada.

Infelizmente, é notório a falta de formação continuada específica para esses profissionais. Giamlourença (2021) relata que “no conjunto dos estudos, fica evidente a escassez da



Universidade Federal do Vale do São Francisco
Pró-Reitoria de Extensão
Diretoria de Extensão

oferta de formação para o TILS, além de comumente as poucas ações se voltarem mais para uma formação genérica.” Quando refinamos o campo de busca para profissionais de tradução e interpretação residentes no Vale do São Francisco percebemos que há poucas ou nenhuma formação continuada para tradutores e intérpretes e quando são realizadas são específicas para grupos específicos de cada rede individualmente.

Justificativa:

O tradutor e intérprete de língua de sinais atua nos processos educacionais direcionados aos alunos surdos na interface com os projetos de inclusão, protagonizando enquanto agente educacional em ações de ensino, pesquisa e extensão. Tendo em vista a pluralidade de conhecimentos inerentes à prática e à demanda por encontros formativos, tão escassos na região do Vale do São Francisco, a ação proposta poderá favorecer a construção coletiva de conhecimento, troca de experiências, bem como a construção de redes de apoio. Esses momentos formativos promoverão troca, reflexão e mesmo adoção de novas práticas junto a TILS de diferentes realidades contextos e lócus de atuação e esferas, sendo possível o aprimoramento de práticas e estabelecimento de uma rede de apoio e cuidado considerando suas implicações emocionais, mentais e físicas.

Objetivos:

- Ofertar, a cada seis meses, encontros formativos voltados para tradutores/intérpretes de Libras de instituições públicas do Vale do São Francisco, em temáticas que lhes são necessárias e efetivas;
- Proporcionar novas apropriações em conhecimentos avançados de tradução/interpretação;
- Atender demandas em saúde física e mental de tradutores/intérpretes;
- Fomentar maior interação e troca de experiências entre esses profissionais do Vale do São Francisco;
- Ofertar estratégias seguras e éticas no intuito de dirimir possíveis conflitos entre esses profissionais e a comunidade surda.
- Promover ações de conscientização da esfera pública acerca do trabalho de tradutores/intérpretes no tocante às condições éticas e laborais.

Metas:

Promover formação continuada a cerca de 70 profissionais tradutores e intérpretes efetivos ou contratados das redes municipal, estadual ou federal de ensino.

Resultados Esperados:

- Atender de modo efetivo demandas dos tradutores/intérpretes que normalmente não são trabalhadas.
- Atuar em lacunas no tocante a profissão de tradutor/intérprete



Universidade Federal do Vale do São Francisco
Pró-Reitoria de Extensão
Diretoria de Extensão

Metodologia:

Essa ação extensionista será proposta pelo NAI e será organizada em encontros semestrais em sala previamente agendada na Univasf/Petrolina; podendo em algum momento também ser realizada de modo remoto, dada a participação de palestrantes de fora da região ou em outro local que a equipe de formação achar necessário.

A cada três meses será oferecido um encontro com temática pontual e que atenda as demandas efetivas dos profissionais da área de tradução de Libras da região. Inicialmente as demandas serão:

- Conhecimentos em Tradução/Interpretação;
- Legislação voltada para tradutores/intérpretes;
- Saúde Física do tradutor/intérprete;
- Saúde Mental do tradutor/intérprete;
- Implicações Éticas da profissão de tradução e interpretação;
- Temas Contemporâneos.

Os encontros adotarão formatos dinâmicos e participativos, no estilo roda de conversa. Em tempo será realizado levantamento de demandas por parte desse público; havendo ainda a possibilidade de realização de pesquisa sobre Saúde Mental e Física de tradutores/intérpretes de Libras.

Referências Bibliográficas:

ALBRES, N. A. Afetividade e subjetividade na interpretação educacional. Rio de Janeiro: Ayvu, 2019.

GIAMLOURENÇO, Priscila Regina Gonçalves de Melo. Formação continuada e desenvolvimento profissional do tradutor e intérprete de língua de sinais na Educação a Distância (EaD). 2021. 237 f. Tese (Programa de Pós-graduação em Educação Especial) - Centro de Educação e Ciências Humanas da Universidade Federal de São Carlos, São Carlos, 2021.

Vilaça-Cruz, R. C. Rodrigues, C. H., & Galán-Mañas, A. (2022). O Mercado de Trabalho de Intérpretes e Tradutores de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa: uma revisão de publicações recentes. *Cadernos De Tradução*, 42(1), 1–23. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2022.e84510>.

Público-Alvo:	Nº de Pessoas Beneficiadas
Tradutores e Intérpretes de Libras/Português efetivos ou contratados das redes municipal, estadual e federal de ensino do Vale do São Francisco.	70

Natureza Acadêmica da Ação - Indissociabilidade entre extensão, ensino e pesquisa

A ação proposta visa integrar o tripé norteador da universidade por proporcionar ao público alvo formação teórico-prática que surtirá efeito nas suas atuações enquanto tradutores intérpretes. O projeto apresenta um campo vasto de pesquisa, podendo



Universidade Federal do Vale do São Francisco
Pró-Reitoria de Extensão
Diretoria de Extensão

promover para formadores, colaboradores, voluntários e participantes ideias de futuras pesquisas relacionadas aos temas apresentados. Além disso, as formações promovidas por esse projeto atingirão de forma direta e positiva a comunidade surda do Vale do São Francisco e os discentes surdos matriculados na educação básica e superior das redes de ensino abrangidos.

Relações com a Sociedade - Indicadores de Impacto

“Cuidar de quem traduz” visa o aprimoramento técnico e acolhimento de demandas pertinentes a uma classe. Em sua pesquisa, Cruz, Rodrigues e Galán-mañas (2022, p. 17) concluem que os profissionais intérpretes “vivenciam as contradições e os contratempos do atual marco histórico de busca pelo desenvolvimento, reconhecimento e valorização social e pela qualificação e formação continuada dos profissionais”. Ainda que marcos legais tenham trazidos conquistas a essa comunidade fica evidente que a precarização da valorização ao profissional tradutor/intérprete impacta no serviço prestado. Sendo assim, promover um projeto como esse possibilitará que as discussões acerca da profissão possam atravessar os muros da Univasf, promovendo uma melhoria no serviço prestado a comunidade surda. O projeto possibilitará aos participantes, rever suas práticas tradutórias bem como assimilar novos conhecimentos trazendo assim um desenvolvimento técnico e social dos envolvidos.

Avaliação da Ação

A avaliação do projeto será realizada ao final de cada formação pela equipe proponente da ação e pelos participantes inscritos em cada formação.

Carga Horária*

Período de Execução da Ação (dia, mês e ano)	Início: 02/05/2024	Fim: 02/05/2025
Carga Horária semanal:	Carga horária anual: 100 horas	

*Cargas horárias: projeto (máx de 20h/s – de 12 a 24 meses); curso de inicialização (min de 8h e máx de 20h); curso de atualização (min de 40h e máx de 80h); curso de formação (min de 40h e máx de 120h); curso de qualificação/aperfeiçoamento (min de 120h e máx de 180h); evento (min de 8h); liga acadêmica (máx 8h/s), empresa júnior (máx 20h/s); núcleo temático (min de 120h e máx de 240h)

Cronograma de Execução

Atividades Planejadas	Período	Local	Observações
Encontro formativo: “O profissionalismo técnico do tradutor/intérprete”	08/05/2024	Bloco de sala de aulas	Formação com professor Markus Weininger



Universidade Federal do Vale do São Francisco
Pró-Reitoria de Extensão
Diretoria de Extensão

Exercício físico e o tradutor e intérprete de Libras/português	12/08/2024 à 26/08/2024	CEFIS	Professor convidado do Colegiado de Educação Física
Saúde mental e o tradutor e intérprete de Libras	04/11/2024 à 22/11/2024	Bloco de sala de aulas	Formação com professora Karla Daniele
Leitura e produção de texto	03/02/2025 à 21/02/2025	Bloco de sala de aulas	
Laboratório de tradução: Tradução Libras para Português oral	05/05/2025 à 23/05/2025	Bloco de sala de aulas	

Equipe de Execução

Nome Completo	CPF	Instituição	Colegiado/ Setor	Categoria Profissional (docente, técnico, aluno, etc.)	*Função no Projeto (colaborador, voluntário, etc.)
Karla Daniele de Sá Maciel Luz	029.577.064-31	Univasf	NAI/GR	Professora	Coordenadora
Davi Figueiredo de Lima	860.422.435-19	Univasf	NAI/GR	Técnico	Colaborador
Maria de Fátima Paixão Feitosa	550.053.304-53	Univasf	NAI/GR	Técnica	Colaboradora
Lisandra Alves de Sousa	102.834.424-41	Univasf	NAI/GR	Técnica	Colaboradora
Bárbara Cibele Gomes de Moraes	071.543.754-26	Univasf	NAI/GR	Aluna	Voluntária
Kauany Maria Araújo Veras	047.605.633-00	Univasf	NAI/GR	Aluna	Voluntária
Getro Barbosa dos Reis	008.392.345-46	Univasf	NAI/GR	Técnico	Colaborador
Tailane Brito de Souza	043.378.965-46	Univasf	NAI/GR	Técnica	Colaboradora
Ariane Raquel da Silva Bezerra	110.656.744-73	Univasf	NAI/GR	Aluna	Voluntária

*Máximo de 10 alunos voluntários por projeto

Proposta Orçamentária (previsão)

Recursos	Justificativas	Custos Previstos (R\$)	Origem do Recurso
Bolsa de Extensão (apenas PIBEX)			
Material de Consumo (material de expediente)			



Universidade Federal do Vale do São Francisco
Pró-Reitoria de Extensão
Diretoria de Extensão

Outros Serviços de Terceiros Pessoa Jurídica (serviços gráficos)			
Outras Despesas			
		Total R\$	

Documentos anexos (listar os anexos) *
1.
2.

*campo opcional

Coordenador da Ação
(Assinar e datar)

**_Coordenador do Colegiado/ou Chefe
do setor**
(Assinar e datar)